

zur religiösen Literatur des 17. Jahrhunderts in Deutschland. Hg. Dieter Breuer. Amsterdam 1984, 50–74 (Chloe, 2); ferner Bremme, 377; Ernst Koch, S. 349 Anm. 92; Wilhelm Koepf: Johann Arndt. Eine Untersuchung über die Mystik im Luthertum. Aalen 1973 (Ndr. der Ausgabe Berlin 1912), hier: S. 73–76. Arndt läßt, wie F. Ludwig, keinen Zweifel an der Verfasserschaft Bernhards, wenn er den Hymnus als „Jubilus Sancti Bernardi de nomine Jesu“ abdruckt. –

Welche Überlieferung des „Jubilus“ mag F. Ludwig als unmittelbare Vorlage seiner Übersetzung verwendet haben? Textvergleiche legen nahe, daß er die von Jean Gillot (16. Jahrhundert) und Jakob Merlot-Horstius (17. Jahrhundert) veröffentlichten Textfassungen, die beide 48 Strophen wiedergeben (vgl. dazu Forster, a. a. O.), mit großer Wahrscheinlichkeit *nicht* als Quelle benutzt hat:

- 1.) *IUBILUS SANCTI BERNARDI abbatis, in commemorationem dominicæ passionis, qui et rhythmica constat modulatione.* In: DIVI BERNARDI CLARÆVALLENSIS ABBATIS PRIMI ... OPERA OMNIA, ... PARISIIS, Apud Sebastianum Nivellium, sub Ciconiis, via Iacobæa. 1572. [Hg. Jean Gillot], Bl. 387rv. (HAB: 27.3 Theol. 2°). Vgl. Leopoldus Janauschek: Bibliographia Bernardina. Hildesheim 1959, Nr. 610.
- 2.) *SANCTI BERNHARDI CLARÆVALLENSIS ABBATI PRIMI ... OPERA OMNIA ... Accessère huic postremæ editioni aliquot Opuscula S. BERNARDI ê Bibliotheca RR. PP. Carthus. Erfordiensium: necnon de Passione Domini fragmenta ex Epistolis ac Tractatibus per R. P. HENRICVM SOMMALIVM ... nunquam hactenus editi. ... ANTVERPIÆ, Apud Petrum & Ioannem Belleros. M. DC. XX. [Vorwort v. Jean Gillot], Sp. 1659–1661. (Privatbesitz). Vgl. Janauschek: Bibliographia Bernardina, Nr. 898.*
- 3.) *IUBILVS IN COMMEMORATIONEM dominicæ passionis.* In: DIVI BERNARDI OPERVM TOMVS TERTIVS CONTINENS TRACTATVS. PARISIIS, E TYPOGRAPHIA REGIA. M. DC. XLII. [Hg. Jakob Merlot-Horstius], S. 650–656. (HAB: A: 4.50 Theol.). Vgl. Janauschek: Bibliographia Bernardina, Nr. 1008.

Textabweichungen lassen sich in 28 der 192 Verse finden; darüber sind noch weitere, wenn auch nicht gravierende Differenzen festzustellen, die z. B. die Wortstellung betreffen (in den Strophen 18, 27 u. 46). Vgl. die Abweichungen in den Strophen 24, 36, 37, 41, 42, 46, 47 u. 48:

Ausgaben 1–3, Str. 24, V. 3. u. 4	Mihi mellifluus fructus Est & vitæ perpetuus.
Köthen 1666, Str. 24, V. 3. u. 4	Mihi JESUS mellifluus Fructus vitæ perpetuus.
Ausgaben 1–3, Str. 36, V. 3 Köthen 1666, Str. 36, V. 3	Affulge menti clariùs, Effulge menti clarius,
Ausgaben 1–3, Str. 37, V. 4 Köthen 1666, Str. 37, V. 4	Cæteris amabilior. Præ cunctis amabilior.
Ausgaben 1–3, Str. 41, V. 1 Köthen 1666, Str. 41, V. 1	Sequar te quoque ieris, Sequar quocunque ieris,
Ausgaben 1–3, Str. 42, V. 1 Köthen 1666, Str. 42, V. 1	Cœli ciues occurrite, Cœli vires occurrite,
Ausgaben 1–3, Str. 46, V. 2 Köthen 1666, Str. 46, V. 2	Quæ omnem sensum superat: Quæ omnes sensus superat.